

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	9
DEUTSCH VERSUS PORTUGIESISCH	
<i>Harald Weydt (Frankfurt/O.)</i> Neuere Entwicklungen in den Konjugationssystemen des brasilianischen Portugiesisch und des Deutschen. Ein typologischer Vergleich	11
<i>Gunther Hammermüller (Kiel)</i> "Fräulein" oder "Frau" - "Menina" depois de casar?	25
<i>Erwin Koller (Braga)</i> Personennamen und ihr Gebrauch im Deutschen und Portugiesischen	37
<i>António Franco (Porto)</i> Estruturas fráscas abreviadas em português e em alemão. Alguns aspectos da linguagem espontânea falada	55
<i>Maria Adelaide de Sousa Chichorro Ferreira (Coimbra)</i> "Isto é ou não é interessante?" A negação em perguntas tendenciosas	79
<i>Harald Thun (Kiel)</i> Zur Funktionsaufteilung bei den Pronomina des Portugiesischen und Deutschen	105
<i>Filomena M. de Sousa-Möckel (Mainz)</i> A construção possessiva em português e em alemão	121
<i>Theo Harden (Dublin)</i> Gebrauch und Funktion von Diminutiv- und Augmentativformen im Portugiesischen und Deutschen	135
<i>Mário Vilela (Porto)</i> Contributo para a análise das construções Acl em Português— Alemão com verbos de percepção física — (ver/ouvir/sentir : sehen/hören/fühlen)	151

<i>Maria Clotilde Almeida (Lisboa)</i> AGENTE ou AGENTES? Implicações da interacção humana em português e alemão	173
<i>Werner Thielemann (Berlin)</i> Semantische Motivation portugiesischer Aspektformen — vergleichbar zum Deutschen?	185
<i>Maria de Jesus Matias (Trier)</i> O imperfeito e o perfeito em alemão e em português	207
<i>Christine Hundt (Leipzig)</i> Vergleichende Untersuchungen zur Phraseologie Portugiesisch—Deutsch	217
<i>Johann Haller (Saarbrücken)</i> Die semantische Interface-Struktur von EUROTRA im Transfer zwischen Deutsch und Portugiesisch	235
<i>José Pinto de Lima (Lisboa)</i> Explorando o conceito de paradigma (protótipo) em semântica lexical: Relato e comentário de uma experiência	249
PORTUGIESISCHE GRAMMATIKOGRAPHIE	
<i>Barbara Schäfer (Bayreuth)</i> Die Darstellung einiger grammatischer Phänomene des Portugiesischen in den drei ältesten Lehrbüchern für Deutsche	269
<i>Fernando Clara (Lisboa)</i> Gramáticas da diferença (Imagens de Portugal nas primeiras gramáticas portuguesas para alemães)	285
ÜBERSETZUNGSVERGLEICH	
<i>Stefan Ettinger (Augsburg)</i> Die Übersetzung deutscher Präfixverben ins Portugiesische	303
<i>Elisabeth Rudolph (Ahrensburg)</i> Gemeinsamkeiten und Unterschiede im literarischen Gebrauch von Satzverknüpfungen im Spanischen, Portugiesischen und Deutschen	325

<i>Jürgen Schmidt-Radefeldt (Rostock)</i> Zu SCHON, NOCH, ERST und ihren sprachlichen Ausdrücken im Spanischen, Portugiesischen und Französischen — im Kontrast zum Deutschen	349
<i>José Luís Azevedo do Campo (Rostock):</i> Autorenstandpunkt und Übersetzung (am Beispiel der Charakterisierung der Hauptfigur aus JUSTIÇA von M. Torga)	367
BILINGUALISMUS	
<i>Maria de Fátima Brauer de Figueiredo (Hamburg)</i> Aspectos do bilinguismo dos emigrantes portugueses da 2ª geração em Hamburgo	381
DEUTSCH VERSUS PORTUGIESISCH/SPANISCH/FRANZÖSISCH	
<i>Helmut Lüdtke (Kiel)</i> Ser : <i>Estar</i> im Portugiesischen und Spanischen	407
<i>Christian Schmitt (Bonn)</i> Zur kontrastiven Analyse der Diminutivbildung für die Sprachenpaare Spanisch—Deutsch und Spanisch—Französisch	415
<i>Nelson Cartagena (Heidelberg)</i> Zu Form und Funktion des Verbalkomplexes in spanischen und deutschen fachsprachlichen Texten	433
<i>Gerd Wotjak (Leipzig)</i> Übereinzelsprachliches und Einzelsprachspezifisches in der Bedeutung spanischer und deutscher Verben der Fortbewegung	455
<i>Udo L. Figge (Bochum)</i> Structure et fonction des verbes supports (Funktionsverben)	471
Anschriften der Autoren	483